

Заверен превод от немски на български език
Beglaubigte Übersetzung aus dem Deutschen ins Bulgarische

Удостоверение с цел потвърждаване на воденето на двойно домакинство
- сезонни работници -
Bestätigung für den Nachweis der doppelten Haushaltsführung
- saisonbeschäftigte Arbeitskräfte -

С настоящото се удостоверява, че:
Es wird bescheinigt, dass

Господин/госпожа
Herr/Frau

Дата на раждане:
Geburtstag

има тук постоянно местожителство на следния адрес (улица/населено място):
hier unter folgender Adresse (Straße/Wohnort) seinen ihren Wohnsitz hat:

Семейно положение
Familienstand

женен/омъжена (свидетелството за брак бе представено)
verheiratet (Heiratsurkunde wurde verlegt)

неженен/неомъжена вдовец/вдовица
ledig verwitwet

разведен/а или живущ/а постоянно разделен/а от съпруга/та
geschieden/dauernd getrennt lebend

Други данни във връзка с постоянното местоживееие
Weitere Angaben zum Wohnsitz

- Попълва се само в случаите, в които молителят е неженен/неомъжена
nur in den Fällen, wenn der Antragsteller nicht verheiratet ist

Молителят е собственик или наемател на жилището/къщата.
Der Antragsteller ist Eigentümer oder Mieter der Wohnung/des Hauses.

Молителят живее в жилището/къщата на партньора/партньорката в живота, с когото/която съжителства
Der Antragsteller wohnt in der Wohnung/im Haus seines Lebenspartners/seiner Lebenspartnerin.

- Молителят живее в жилището/къщата на други роднини.
Der Antragsteller wohnt in der Wohnung/im Haus von anderen Verwandten.
- В тази връзка не е възможно да се предоставят данни.
Hierzu können keine Angaben gemacht werden.

Място, дата
Ort, Datum

Подпис, печат на общината
Unterschrift, Stempel der Gemeinde

Beglaubigte Übersetzung aus dem Deutschen ins Bulgarische

Указания:
Hinweise:

- Обръща се внимание на молителя, че той няма право да претендира за получаване на удостоверение от общината. В случай, че общината не издаде удостоверение, то наличието на условията за воденето на двойно домакинство могат да бъдат удостоверени по друг начин.
- Der Antragsteller wird darauf hingewiesen, dass er keinen Anspruch auf diese Bestätigung durch die Gemeinde hat. Wird von der Gemeinde keine Bestätigung erteilt, kann der Nachweis, ob die Voraussetzungen für eine doppelte Haushaltsführung vorliegen, auf andere Weise erbracht werden.

- Представянето на настоящото удостоверение не поражда правна претенция на заявените необходими разходи за реализиране на трудовия доход. Данъчните служби могат да изискват допълнителни удостоверения в конкретни случаи.
- Die Vorlage dieser Bestätigung begründet keinen Rechtsanspruch auf die beantragten Werbungskosten. Die Finanzämter können in Einzelfällen weitere Nachweise verlangen.

Beglaubigung

Die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung in die bulgarische Sprache der mir in Kopie vorgelegten und in deutscher Sprache abgefassten Urkunde werden hiermit bestätigt.

Berlin, den 16.05.2008

Für die Berliner Gerichte und Notare
Allgemein beeidigter Dolmetscher:
Albena Dimitrova



Заверка

С настоящото се потвърждават верността и пълното съответствие на превода на български език на представеното ми копие на документа на немски език.

Гр. Берлин, 16.05.2008 г.

За Берлинските съдилища и нотариуси
общо заклет преводач:
Албена Димитрова

